



LA SEGURIDAD AGRÍCOLA

UN BOLETÍN TRIMESTRAL

INVIERNO 1998

El monóxido de carbono ¿Qué es y de dónde proviene?

El monóxido de carbono es un gas sin color ni olor. Es un subproducto de la combustión incompleta. Siempre se produce algo de monóxido de carbono cuando quemamos algún combustible basado en el carbono, tal como el gas natural, petróleo para calefacción, leña, troncos de madera reconstituida, gasolina, carbón vegetal y otros productos semejantes.

¿Por qué tendría que preocuparme?

El monóxido de carbono puede matar. Se estima que cada año en los Estados Unidos mueren entre 500 y 1,000 personas intoxicadas

por el monóxido de carbono (fórmula química CO). En California, las muertes relacionadas con el monóxido de carbono generalmente se deben al mal uso de estufas dentro de la casa, o de calefactores en malas condiciones o en lugares mal ventilados.

El monóxido de carbono altera la capacidad de la sangre de transportar oxígeno a los órganos del cuerpo, y puede producir la muerte aun en cantidades muy pequeñas. Como no tiene olor ni color, es imposible detectarlo sin instrumentos especiales.

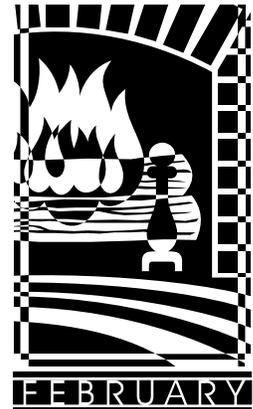
Los síntomas de intoxicación por CO se parecen a los de un resfrío, gripe o alergia. Las concentraciones bajas de CO pueden producir dolor de cabeza, letargo, debilidad, náusea y dolores musculares. Las concentraciones más elevadas causan parálisis, alteraciones del criterio, coma y muerte, si la intoxicación no se trata oportunamente.

Simplemente alejar la víctima de la fuente del gas no siempre es suficiente para salvarle la vida. Si usted sospecha que se trata de intoxicación por CO, es muy importante conseguir atención médica inmediatamente.

¿Cuáles son las fuentes más comunes de monóxido de carbono en el hogar?

La fuente más común de monóxido de carbono en los hogares de California es el uso de aparatos calefactores inapropiados o mal instalados. Entre los calefactores inapropiados se incluyen las parrillas de carbón, parrillas a gas, estufas para acampar, o cualquier otro dispositivo que no lleve una etiqueta que permita su uso en ambientes bajo techo. Si tiene alguna duda, no use el calefactor dentro de su casa y llame al fabricante para averiguar si puede hacerlo.

Los aparatos que pueden causar problemas cuando están mal ventilados, incluyen las cocinas y estufas a gas, calefactores de casa, estufas a madera y aun los calentadores de agua. Estos dispositivos están diseñados para usarse dentro de la casa y generalmente están correctamente instalados. Sin embargo, un mal mantenimiento, piezas rotas, o el ingreso de gases de combustión a la casa por un mal diseño o



Se incluye . . .

*El monóxido de carbono
El peligro de los animales de campo
Un nuevo sitio en el Web
Devolución de calefactores eléctricos de pared*



The Farm Safety Newsletter," creada y redactada por Barbara Meierhenry bajo la dirección de William E. Steinke. Dirija sus preguntas y comentarios a: Farm Safety Office, Department of Biological & Agricultural Engineering, University of California, One Shields Avenue, Davis, CA 95616, telefon (530)752-0563, FAX (530)752-2640.

mala ventilación, pueden transformar estos aparatos en elementos peligrosos.

¿Cómo puedo saber si me estoy enfermando a causa del monóxido de carbono?

Cuando usted se aleja de su casa para ir al trabajo o a la escuela, ¿se siente mejor? ¿Se siente mejor cuando sale al aire libre? Cuando vuelve a casa al final del día, ¿empieza a sentir dolor de cabeza o cansancio? Las demás personas en su casa, ¿tienen síntomas semejantes? Los niveles bajos de monóxido de carbono pueden ser muy difíciles de detectar y los síntomas tienden a desaparecer si la persona se aleja de la fuente del gas. Pero esto no significa que el problema se haya resuelto.

Tengo estos síntomas, pero mi doctor no está seguro si el problema se origina en mi casa. ¿Qué debo hacer?

Pídale a su doctor que llame a la Agencia de Protección del Medio Ambiente (Environmental Protection Agency, o EPA) al 1-800-438-4318 para conseguir una copia gratis de Indoor Air Quality: An Introduction for Health Professionals. Dirección electrónica: IAQINGO@aol.com o <http://www.epa.gov/iaq>.

¿Puedo hacer una prueba en mi casa?

Los detectores de monóxido de carbono para usar en la casa son una excelente idea. Hay muchos detectores, a un precio que varía entre unos \$10 y hasta \$300. Asegúrese de que el dispositivo que compre esté certificado por el Underwriters' Laboratories (UL). Instale el detector y manténgalo de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Muchos detectores tienen un sensor y batería que hay que cambiar aproximadamente cada dos años. Los detectores de monóxido de carbono generalmente usar un sensor basado en una reacción química, que se deteriora después de un par de años y que hay que reemplazar.

¿Qué debo hacer si pienso que yo o mi familia hemos sufrido una intoxicación en casa?

Llame al 911 y explíquelo a la operadora que necesita ayuda. Pueden venir los bomberos y revisar su casa, y ventilarla si se trata de una emergencia. Las cuadrillas de ambulancia pueden iniciar el tratamiento necesario. Si usted vuelve a su casa en época de frío y se encuentra que las personas han perdido el conocimiento, llame al 911 desde un teléfono que no esté dentro de su casa. Si usted intenta hacer el rescate por sí solo, también podría intoxicarse con el monóxido de carbono.

¿Qué pasa cuando los humos de combustión entran a la casa?

Los humos de la combustión entran a la casa cuando el tubo de ventilación de un calefactor deja de funcionar como una chimenea, que normalmente arrastra los productos de la combustión hacia el aire libre

a través de la chimenea. Esto puede pasar con una estufa, cocina de leña, estufa a leña o calentador de agua. Cuando la presión atmosférica dentro de la casa es más baja que la de afuera y la estufa, el secador de ropa o los extractores de aire del baño o la cocina están funcionando, ellos extraen aire del interior de la casa y el aire fresco que lo debe reemplazar está obligado a entrar desde afuera. Pero si las puertas y ventanas están cerradas y tienen un sello hermético, el aire que entra tiene que hacerlo a través de la chimenea, y puede arrastrar consigo el monóxido de carbono, producto de la combustión.

¿Cómo prevenimos la entrada a la casa de los humos de combustión?

Cuando prenda la chimenea o la estufa a leña, trate de hacerlo cuando no esté funcionando ningún otro dispositivo extractor de aire en la casa. Una vez que se establezca el tiro de la chimenea, será menos probable que la corriente de humo se invierta, especialmente si el aparato está bien ventilado y mantenido. Si es posible, instale el calentador de agua y el calefactor de la casa para que la toma de aire se haga desde fuera de la casa o desde un lugar alejado de los ambientes donde está la gente en la casa. Si ve que el humo de la chimenea está entrando en vez de salir hacia afuera, repare el problema inmediatamente.

¿Cómo selecciono a alguien para que haga la mantención de mi casa?

Exija que los contratistas que hacen la inspección y reparación de su calefactor y del calentador de agua tengan licencia para hacerlo. Llame a una oficina del estado para verificar que tengan licencia válida y llame al Better Business Bureau para averiguar si hay quejas recientes. Pida referencias y consulte a estas referencias. Elija un deshollinador profesional y de buena reputación para hacer la inspección y limpieza de la

El Programa de Seguridad Agrícola existe con el fin de promover la seguridad y la salud en el lugar de trabajo. Mediante este boletín esperamos que nuestros lectores se mantengan enterados de los muchos problemas de peligros ocupacionales en la agricultura. Esta información se presentada con el entendimiento de que no existe ninguna intención de discriminación, y que Cooperative Extension no está favoreciendo ningún producto.

William E. Steinke

William E. Steinke, Ph.D., Director
Farm Safety Program

James M. Meyers

James M. Meyers, Ed.D., M.P.H.
Extension Specialist

chimenea anualmente. Si quema mucha leña, necesitará inspecciones más frecuentes. Después de un temblor, inspeccione de todas las chimeneas y aparatos de combustión para verificar que no estén dañados antes de volver a usarlos.

¿Cómo puedo controlar el monóxido de carbono?

El monóxido de carbono no se puede "controlar". Tenemos que evitar la contaminación del aire en la casa. Asegúrese de que todos los aparatos de combustión en la casa tengan la certificación UL para uso dentro de la casa. No use parrillas "barbeque" a carbón vegetal o a gas dentro de la casa. Mantenga una buena ventilación en el garaje y no deje que el humo del escape del automóvil entre a la casa.

Si un calefactor de casa o un calentador de agua han estado funcionando normalmente, ¿por qué podrían empezar a producir monóxido de carbono?

Un calefactor de casa o calentador de agua no empieza a producir monóxido de carbono de repente, pero podría empezar a enviarlo dentro de la casa. Esto puede pasar si se ha oxidado o corroído el intercambiador de calor, o si la casa se ha desnivelado. Quizás la chimenea tenga una obstrucción, como por ejemplo un nido de aves, o alguna basura depositada dentro de la chimenea durante el verano.

¿Hay alguna forma de saber que está entrando monóxido de carbono?

La mejor manera es comparar varios buenos detectores, instalarlos y usarlos de acuerdo con las instrucciones. Si usted nota que un calefactor empieza a hacer un ruido raro, si suena más fuerte, si la estufa está funcionando todo el tiempo, o si siente olor a humo o a gases dentro de la casa, es una buena idea llamar a un profesional para que haga una revisión. *

EL PELIGRO DE LOS ANIMALES DE CAMPO



Cada año, los animales causan miles de accidentes y varias muertes en el campo. En un resumen reciente de datos de accidentes agrícolas, provenientes de 15 estados, los animales estaban involucrados en aproximadamente uno de cada ocho accidentes. Ocupan el segundo lugar en la lista total de accidentes, siendo las maquinarias agrícolas la causa más importante. Aunque las lesiones causadas por animales generalmente no son tan graves como las producidas por máquinas, los accidentes pueden ser serios y producen pérdidas importantes de tiempo, dinero y productividad.

Se observaron las siguientes tendencias: las lesiones más frecuentes entre los niños de 5 a 14 años de edad fueron las mordeduras de perro y lesiones causadas por caballos; entre los jóvenes de 15 a 24 años de edad, los caballos causaron el mayor número de lesiones, y en los adultos las lesiones más frecuentes fueron causadas por las vacas y los cerdos. Las familias de agricultores fueron las víctimas más frecuentes de estas lesiones causadas por animales.

La prevención de las lesiones causadas por animales es una parte importante de la seguridad agrícola. Este tema será tratado en los próximos números del boletín y en un folleto especial.

NOTICIAS NOTICIAS NOTICIAS NOTICIAS

El Programa de Seguridad Agrícola se complace en presentar su nuevo sitio en la red (INTERNET), con la siguiente dirección:

www.engr.ucdavis.edu/~bae/FarmSafety/FARMSAF.HTML

En este sitio puede encontrar el último número de Seguridad Agrícola (Farm Safety) y varios números anteriores. Nuestro boletín bilingüe estará disponible en dos formatos: texto solamente y con gráficos incluidos (PDF). Periodicamente se incluirá otra información útil.

Aviso de solicitud de devolución de estufas eléctricas de pared

La Comisión de Seguridad de Productos al Consumidor de los Estados Unidos (U.S. Consumer Product Safety Commission, o CPSC) ha anunciado que la Cadet Manufacturing Company de Vancouver, WA está solicitando la devolución de unas 190,000 estufas eléctricas de pared. Los disyuntores de máxima dentro de estos calefactores pueden emitir chispas y presentan un peligro de incendio. Cadet Manufacturing ha recibido 44 informes de incendios relacionados a estas estufas. La mayoría de estos informes describen incendios que se apagaron solos, pero Cadet ha recibido dos informes de incendios que causaron bastante daño a la propiedad. No se ha informado de ninguna lesión debida a estos incendios. Sin embargo, la CPSC ha recibido en su informe N°45 la noticia de dos fallecimientos debidos a un incendio relacionado a una estufa Cadet colocada cerca de un sofá. Sigue bajo investigación la causa de la combustión del sofá.

Las estufas involucradas en esta solicitud de devolución podrían tener la marca Cadet o Encore en la parrilla de la estufa y también tienen lo siguiente: (1) Una identificación de modelo que empieza con las letras FX, FW, LX o ZA, seguidas de un número de tres cifras en una etiqueta al frente de la caja interna de la estufa; (2) un disyuntor de máxima compuesto de elementos de plástico negro. Estos elementos tienen aspecto de discos negros pequeños con cables conectados. En el pedido de devolución se incluyen solamente las estufas con disyuntores de máxima negros. Algunos modelos tienen un solo disyuntor de máxima y otros tienen dos. Antes de revisar las marcas en la caja de la estufa, el consumidor tendrá que sacar la parrilla de la estufa y el tornillo en la parte de arriba de la caja de la estufa. ANTES DE HACERLO, DEBE DESENCHUFAR LA UNIDAD O LA CAJA DE FUSIBLES.

Estos calefactores se han instalado en hogares de Oregon, Washington, California, Idaho, Montana y Wyoming, entre 1985 y 1992. Menos del uno por ciento se distribuyó en todo el país con el nombre Encore, a través de los siguientes comercios al detalle: Menards, Home Base, Builders Square, Ace Hardware y Fred Meyer.

El consumidor debe dejar de usar estos calefactores inmediatamente y llamar a Cadet al 800-442-2338 de lunes a viernes, entre las 8 AM y las 5 PM, hora del Pacífico, para comunicarse con el Recall Department y pedir más información. Aunque Cadet originalmente había acordado convenir con técnicos locales para reemplazar los disyuntores gratis, ahora han informado al CPSC que pagarán los costos de la reparación solamente para los ancianos y minusvalidos en las zonas metropolitanas de Portland, OR y de Seattle, WA, y cuando estas personas no puedan efectuar la reparación. CPSC sigue trabajando con Cadet para tratar de lograr que la compañía efectúe un pedido de devolución apropiado. Si usted desea comunicarse directamente con la CPSC, llame a Jane Francis al (301) 504-0580.

COOPERATIVE EXTENSION
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
OAKLAND, CALIFORNIA 94612-3560

OFFICIAL BUSINESS
PENALTY FOR PRIVATE USE \$300
6547

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
DAVIS, CA
PERMIT NO. G-00268

